

Бабиян Тамара Вартересовна

## **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ**

Статья посвящена описанию пословиц и поговорок как единиц, репрезентирующих национальную картину мира лингвокультурного сообщества. Актуальность исследования обусловлена значимостью взаимосвязи языка и культуры, а также паремиологии и культуры, в частности. Пословицы и поговорки существуют в любом национальном языке, они оцениваются как проявление народного сознания и характера, составляя важную и неотъемлемую часть национальной культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/13.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 48-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8

*Статья посвящена описанию пословиц и поговорок как единиц, репрезентирующих национальную картину мира лингвокультурного сообщества. Актуальность исследования обусловлена значимостью взаимосвязи языка и культуры, а также паремиологии и культуры, в частности. Пословицы и поговорки существуют в любом национальном языке, они оцениваются как проявление народного сознания и характера, составляя важную и неотъемлемую часть национальной культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая картина мира; паремия; лингвокультурное сообщество; национальная картина мира; концептуальный принцип.

**Бабиян Тамара Вартересовна**

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
aramat\_7@mail.ru*

### **ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ**

Современные исследования в области языка и культуры проводятся на базе самых разных направлений, подходов и научных парадигм. На сегодняшний день значительной популярностью пользуются работы, освещающие вопросы функционирования языка в рамках паремиологического анализа, предполагающего использование материала пословиц и поговорок, представленных в языковом репертуаре отдельных лингвокультурных сообществ.

Анализ содержания пословиц и поговорок первоначально осуществлялся в рамках фольклористики – науки, изучающей народное творчество, – и предполагал рассмотрение таких единиц как малых форм коллективного созидания. В разрезе такого подхода, однако, игнорировалась лингвистическая компонента пословиц и поговорок, что обуславливало наличие обширных лакун в теоретических и прикладных работах, посвященных исследованию паремий. В дальнейшем, в ходе вовлечения методов лингвокультурологического и когнитивного анализов в рамках антропоцентрического подхода к описанию языка, ученые получили возможность выявить некоторые ключевые особенности функционирования пословиц и поговорок и объяснить, каким образом эти особенности коррелируются с языковым и культурным своеобразием генерирующих их лингвокультурных сообществ.

В рамках многих современных исследований пословицы и поговорки рассматриваются как тексты прецедентного характера, имеющие культурную значимость и содержащие имплицитную информацию, кодируемую на разных языковых уровнях [9, с. 561]. Акцент при изучении паремий зачастую переносится на изучение пословиц и поговорок как носителей не столько языкового, сколько культурного кода, так как в центре внимания здесь оказывается накопленный сообществом культурный опыт, передающийся через поколения в виде философии соответствующего народа [11, с. 219, 241]. Именно поэтому паремии называют «автобиографией народа», «зеркалом культуры», «отражением национальных устоев» [12, р. 38], что, в свою очередь, наделяет их особым исследовательским потенциалом – в том числе в рамках лингвокультурологического анализа.

Как и в случае со многими другими сложными понятиями, подлежащими научной интерпретации в рамках междисциплинарных областей знания, пословицы и поговорки получили множество дефиниций в работах исследователей. В самом общем смысле паремии можно определить как народные изречения дидактического характера, основанные на культурном опыте этноспецифического генезиса, отличающиеся устойчивой языковой репрезентацией и речевой воспроизводимостью [8, с. 212].

С точки зрения стилистического толкования пословицы и поговорки относятся к категории языковых клише, семантика которых эксплицирует набор культурных стереотипов, составляющих национальную картину мира. Национальная картина мира и язык являются взаимозависящими и взаимодополняющими понятиями, что предусматривает существование соответствующих обязательств, налагаемых на языковую личность, функционирующую в рамках лингвокультурного сообщества. Подобные обязательства ассоциируются, в первую очередь, с необходимостью структурирования содержания высказывания в соответствии с установками, диктуемыми национальной картиной мира. Таким образом, параметры планов содержания и выражения пословиц и поговорок оказываются подчинены особенностям репрезентации как национальной, так и языковой картин мира лингвокультурного сообщества.

Важной особенностью паремических единиц является их функциональная направленность, которая заключается не в описании окружающей действительности, а в ее интерпретации, оценке, субъективном толковании, опирающемся на фоновые этноспецифические знания и культурно-исторические традиции [7, с. 82]. Другими словами, паремии возникают и функционируют как инструменты, позволяющие приписать объектам некоторые признаки, ассоциирующиеся с национальной картиной мира, и дать им оценку. При этом согласно некоторым исследованиям в качестве одного из факторов паремического творчества могут также выступать и географические условия жизни представителей лингвокультурного сообщества [5, с. 44].

Обнаруживая связь с национальной и языковой картинками мира, пословицы и поговорки, очевидно, также оказываются подчинены особенностям национального менталитета. Согласно И. Т. Дубову, менталитет представляет собой «интегральную характеристику людей, живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него» [3, с. 20]. Другими словами, менталитет формирует национальную и языковую картины мира, что позволяет говорить о существовании языкового менталитета [5, с. 48].

Соглашаясь с интерпретацией пословиц и поговорок как «хранилища» национально-специфических знаний о мире и месте человека в этом мире, Е. В. Иванова выдвигает предположение о том, что к числу объектов научного рассмотрения должна быть отнесена так называемая «пословичная картина мира», которую автор определяет как «отдельный фрагмент части языковой картины мира» [Там же, с. 3]. Кроме того, согласно исследователю, такое направление анализа также обосновывает введение термина «пословичный менталитет», определяемого как «менталитет, отраженный в пословичном фонде народа или его отдельных социальных групп» [Там же, с. 49].

Принимая во внимание тот факт, что пословицы и поговорки трактуются в научной литературе как инструменты языкового опредмечивания культурных стереотипов, образов и стимулов [11, с. 249], данные единицы становятся актуальным материалом лингвистических и лингвокультурологических исследований, направленных на описание как чисто языковых, так и культурно обусловленных лингвистических особенностей паремий. Так, например, в ракурсе исследований, направленных на изучение устной и письменной речи, пословицы и поговорки рассматриваются как единицы языковой и речевой репрезентации, так как они, с одной стороны, «выступают в качестве коммуникативных единиц, что сближает их с речью», и, с другой стороны, отличаются «контекстуальной обусловленностью и воспроизводимостью, что сближает их с единицами языка и текста» [4, с. 45]. Помимо комбинации языковых и речевых функций, паремические единицы характеризуются также соединением в них прагматического и семантического аспектов, что обуславливает их стандартизированный формат. Паремии выражают определенные прагматические установки, выступая «классической формой мнемонической модели языкового существования (наряду с афоризмами, цитатами, сказками и т.д.)» [10, с. 11].

Источником толкования паремий, согласно В. Н. Телия, выступают, помимо прочего, концепты, получающие символическое значение. Согласно автору, «роль языкового символа заключена в смене значения языковой сущности на символическую функцию, благодаря чему слово-символ ассоциативно “замещает” некоторую идею» [11, с. 243]. Культурно значимые символы представлены в пословицах, поговорках, фразеологизмах, цитатах, а также в целых образах [6, с. 180]. При этом символы могут иметь как исключительно личностную значимость, так и коллективное культурное значение [13, р. 6].

Будучи в большинстве случаев соотносительными с национальной и языковой картинами мира, символы чаще всего имеют этно- и культурно специфическую окраску. Отдельная категория концептуальных единиц, однако, включает символы, понятные и разделяемые многими народами. Так, например, собака символизирует преданность, а книга ассоциируется со знанием [11, с. 85]. Символ, таким образом, позволяет донести имплицитное значение, выступая в качестве образной, но рационально обоснованной прецедентной единицы. Например, в пословице *Home is where the heart is. / Дом там, где сердце* слово “home” может рассматриваться как символ очага, семьи, родины.

Согласно проведенному нами анализу научной литературы существующие классификации пословиц и поговорок, предлагаемые учеными, разрабатываются на основе следующих ключевых принципов:

- 1) по принципу побуквенного (алфавитного) кодирования;
- 2) по принципу учета ключевых лексем;
- 3) по географическому принципу (учет включенных в паремии названий географических объектов);
- 4) по диахроническому принципу (учет времени создания паремий, анализ соответствующего исторического контекста);
- 5) по принципу отношения человека к окружающему миру (к природе, пище, быту, жизненным ценностям и т.п.);
- 6) по понятийному (концептуальному) принципу.

Понятийный (или концептуальный, смысловой) принцип является, по результатам проведенного нами аналитического обзора, одним из наиболее широко применяемых. Данный принцип, например, был положен в основу классификации пословиц и поговорок, предложенной русским писателем, этнографом и лексикографом В. И. Далем [1], который выделил 179 понятийных групп, характеризующих различные сферы деятельности русского народа. Другим примером подобного подхода к классификации паремий является «Смоленский этнографический сборник», составленный российским этнографом, краеведом и фольклористом В. Н. Добровольским [2], исследовавшим обычаи и особенности языковой деятельности смоленских, орловских и калужских крестьян. В труде ученого выделяются 203 понятийные группы, к числу наиболее обширных из которых относятся такие группы, как «Человек», «Семья», «Быт», «Природа», «Земледелие», «Обычаи», «Религия», «Домашние животные» и др.

К числу ключевых содержательных и структурных характеристик пословиц и поговорок как продукта коллективного народного творчества можно отнести следующие:

- 1) мелодичность, выражаемая в благозвучном, часто рифмованном фонетическом оформлении паремических единиц (*Бог дал, Бог взял; Birds of a feather flock together. / Рыбак рыбака видит издалека*);
- 2) использование олицетворения как стилистического приема, позволяющего выразить какое-либо понятие через образное наделение живого объекта соответствующими свойствами (*Два медведя в одной берлоге не живут; An old dog will learn no new tricks. / Старого учить – что мертвого лечить*);
- 3) лаконичность, выражающаяся в стремлении резюмировать, кратко изложить сущность народного опыта в доступной и недвусмысленной форме (*Запретный плод сладок; Better late than never. / Лучшие поздно, чем никогда*);
- 4) выражение общего на примере частного с целью передачи некоторого глубинного, но доступного для понимания философского смысла (*Кузькина мать; Cleanliness is next to godliness. / В здоровом теле здоровый дух*);

5) апелляция к концептам, имеющим этноспецифическое, национально-культурное значение, через использование культурно-маркированных лексических единиц (*Пришел марток, надевай двое порток; Christmas comes but once a year. / Не все кому масленица*).

Указанные содержательные и структурные характеристики пословиц и поговорок могут рассматриваться как особенности, отображающие «профиль» народного менталитета, который, в свою очередь, определяет границы поведения (как в языковом, так и в общепринятом плане), исторически закрепляющиеся в сознании представителей лингвокультурного сообщества.

Подводя итог анализу пословиц и поговорок как паремических единиц, репрезентирующих лингвокультурные реалии, мы можем заключить, что их изучение может стать эффективным способом анализа национально-культурных и лингвокультурных особенностей отдельных народов, так как фон паремических единиц, представленных в народном фольклоре, неизменно отражает национальный менталитет соответствующих этнических сообществ.

#### Список источников

1. **Даль В. И.** Пословицы русского народа: в 2-х т. СПб. – М.: Типография М. О. Вольфа, 1879. 1392 с.
2. **Добровольский В. Н.** Смоленский этнографический сборник: в 4-х ч. СПб.: Тип. С. Н. Худекова, 1894. Ч. 3. Пословицы. 137 с.
3. **Дубов И. Т.** Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. № 5. С. 20-29.
4. **Зимин В. И.** Русские пословицы и поговорки. М.: Школа-пресс, 1994. 320 с.
5. **Иванова Е. В.** Мир в английских и русских пословицах: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 280 с.
6. **Лихачев Д. С.** Культура как целостная динамическая среда // Очерки по философии художественного творчества. СПб.: Блиц, 1999. С. 173-186.
7. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
8. **Мокненко В. М.** В глубь поговорки: рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. СПб.: СПбГУ, 2007. 256 с.
9. **Селиверстова Е. И.** Биномиальная структура пословиц: скрытое и очевидное // Русское слово в мировой культуре: материалы X конгресса Международной ассоциации преподавателей рус. яз. и лит-ры (г. Санкт-Петербург, 30.06-5.07.2003). СПб.: Политехника, 2003. С. 561-570.
10. **Сидоркова Г. Д.** Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 1999. 322 с.
11. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
12. **Dundes A.** Interpreting Folklore. Bloomington, 1980. 340 p.
13. **Lawley J., Tompkins P.** Metaphors in Mind: Transformation through Symbolic Modelling. L., 2005. 317 p.

#### PROVERBS AND SAYINGS AS MEANS OF LINGUIOCULTURAL REALIA REPRESENTATION

**Babiyan Tamara Varteresovna**  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
aramat\_7@mail.ru

The article is devoted to the description of proverbs and sayings as units representing the national worldview of the linguistic and cultural community. The relevance of the study is conditioned by the importance of relationship between language and culture, as well as paroemiology and culture, in particular. Proverbs and sayings exist in any national language; they are evaluated as manifestation of people's consciousness and character, constituting an important and integral part of the national culture.

*Key words and phrases:* language worldview; paroemia; linguocultural community; national worldview; conceptual principle.

УДК 811.112.2:331.45

*В статье исследуются немецкие термины, характеризующие профессиональную деятельность специалиста по охране труда. Предлагается классификация терминов охраны труда, включающая в себя общие термины, производственные термины, термины производственной безопасности, термины производственной санитарии, профессиональные термины. Выясняются способы словообразования терминов охраны труда.*

*Ключевые слова и фразы:* охрана труда; опасные и вредные факторы; профессиональная деятельность; термин; специалист по охране труда.

**Башкирова Ольга Александровна**  
**Шарапова Татьяна Николаевна**, к. филол. н., доцент  
Омский государственный технический университет  
olga\_bashkir@mail.ru; treselle\_omsk@mail.ru

#### КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ОХРАНЫ ТРУДА

Проблема охраны труда в современном мире очень актуальна. В Германии, как и в России, охрана труда регулируется законом. Основным документом, в котором регламентирована охрана труда в России, является Трудовой кодекс Российской Федерации.